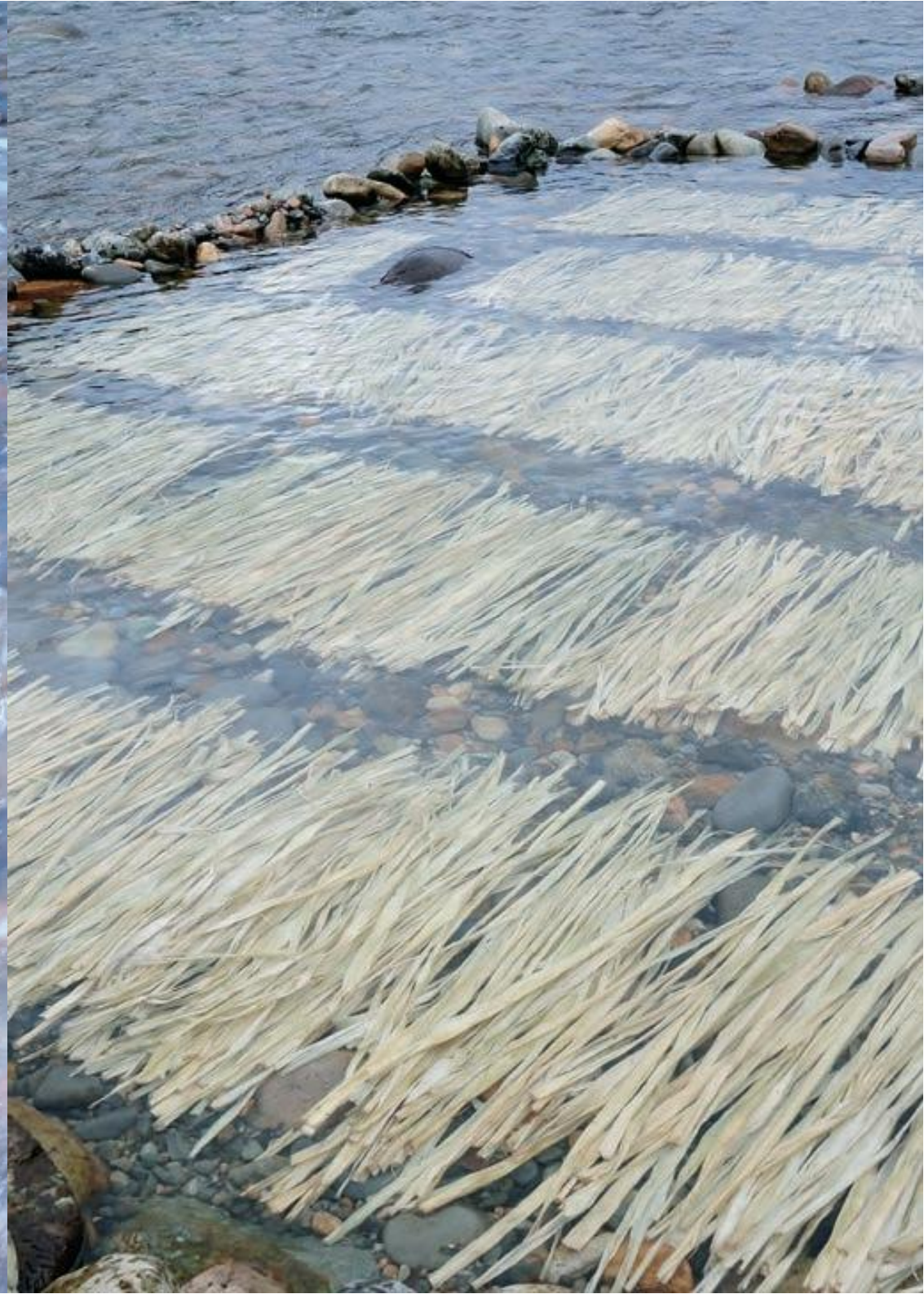
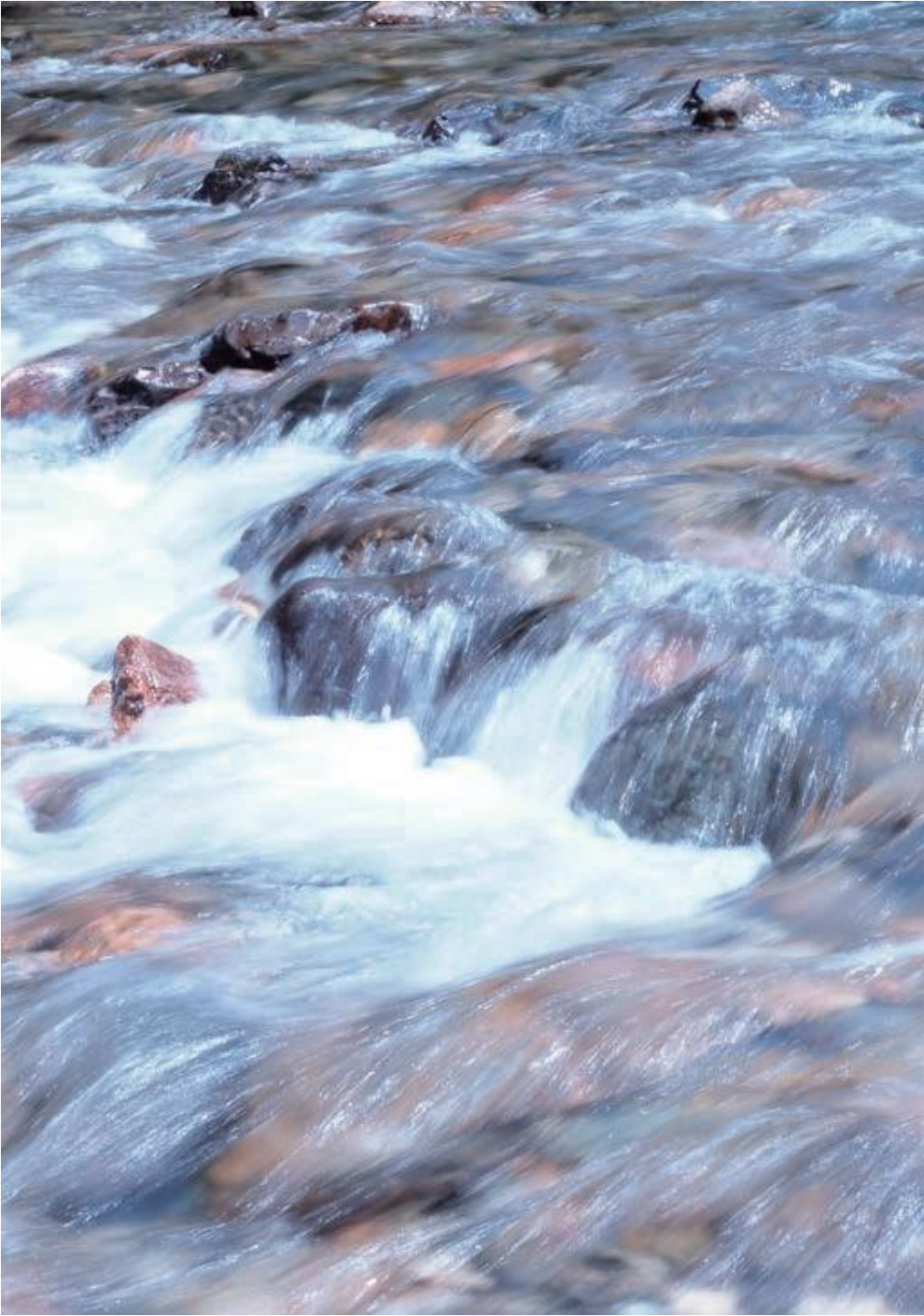


古来と未来をつなぐブランド

美濃和紙



A brand linking the days of the past
and the days to come—Mino-Washi



美濃和紙ブランドブック

The Mino-Washi Brand Book



<http://www.minowashi-japan.com>

最高の品質を極めた、 美濃和紙ブランドを創設

美濃和紙は、美濃の豊かな自然、長良川、板取川の清流を源として育まれてきました。

その魅力は、柔らかみのある繊細な風合いをもちながら、強靱で耐久性があり、薄くムラがないことです。その品質の高さから、障子紙や表具用紙など伝統的なものから日常品まで、様々なものに用いられています。さらに、日本だけでなく世界各国での古文書や絵画など国宝級の文化財の修復に使用されています。そんな美濃和紙の価値をさらに高め、本物の品質を責任を持って国内外に伝えるため、新ブランドを創設。厳しい品質基準を設定し、その基準をクリアした、高い品質を持つものだけが美濃和紙の新ブランドマークを表示できることになりました。

最高の品質を極めた美濃和紙は古来と未来をつなぎ、
美濃と世界をつなぎます。

Establishment of the Mino-Washi brand— the pinnacle of quality

The source of Mino washi (Japanese paper) paper is the bountiful nature of the Mino region (Gifu, Japan) and the limpid waters of its Nagara and Itadori rivers.

Its appeal comes from its soft and delicate texture, which is strong and durable, yet evenly thin. The highness of its quality has led to its use in a variety of traditional to everyday items such as sliding *shoji* doors and mounted paper works. In addition, it is even used in the restoration of cultural assets at the level of national treasure, such as ancient documents and pictures not only in Japan, but around the world. In order to further heighten the value of Mino washi paper, and to take the responsibility of expressing its quality both within Japan and abroad, this new brand was established. Strict quality criteria have been established, and only the products which have satisfied those criteria with their high quality are allowed to display the new Mino-Washi brand logo.

Mino-Washi is the pinnacle of quality, linking the days of the past and the days to come, linking Mino to the world.

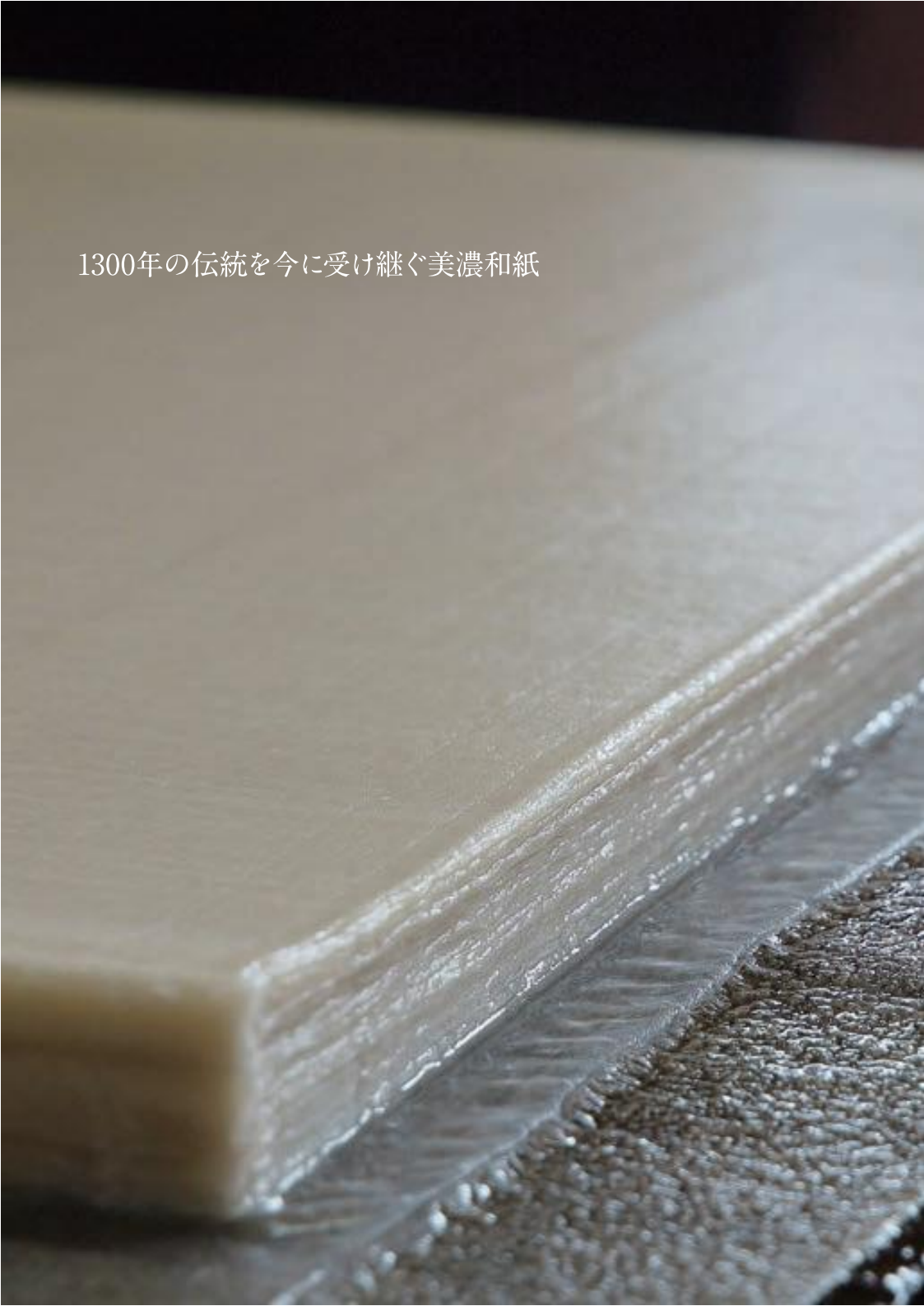
清流・長良川、板取川の 美しい水とともに生きる美濃和紙

Mino washi paper is born together with the beautiful waters
of the limpid Nagara and Itadori rivers

目次 Contents

美濃和紙のブランディング	Mino-Washi branding	2
美濃和紙とは	What is Mino washi paper?	6
世界の中での美濃和紙	Mino washi paper in the world	10
美濃和紙の新ブランドマーク	The new Mino-Washi brand logo	12
美濃和紙の新ブランドの認定基準	The criteria for certification as the new Mino-Washi brand	16
本美濃紙とは	What is Hon-minoshi?	20
美濃手すき和紙とは	What is Mino Tesuki-washi?	26
美濃機械すき和紙とは	What is Mino Kikaisuki-washi?	30
美濃和紙ゆかりの施設紹介	Information on Mino washi paper-related facilities	34
美濃和紙関連イベント紹介	Information on Mino washi paper-related events	36
美濃和紙関連団体一覧	List of organizations related to Mino washi paper	38

板取川 〈岐阜県美濃市〉
Itadori River 〈Mino City, Gifu〉



1300年の伝統を今に受け継ぐ美濃和紙

美濃和紙とは

美濃和紙の歴史は古く、奈良時代には写経用の紙に美濃の紙が使われていたと云われています。奈良の正倉院には、日本最古の紙として、大宝2年(702年)の美濃、筑前、豊前3国の戸籍用紙が所蔵されています。このことから、美濃和紙は1300年以上の歴史を有すると考えられます。

平安時代になると、紙の普及により品質の高い美濃和紙の需要が増加します。京都の貴族や僧侶たちの手紙などに、その名がたびたび表れることから、美濃和紙に対する評価の高さが分かります。

江戸時代には、高級障子紙として評判となり、江戸幕府に障子紙を納め、幕府の手厚い保護を受けました。また、提灯やうちわなどの工芸品にも用いられるようになり、明治時代には、ウィーンや、パリの万国博覧会に出品されるなど、海外にも紹介されました。

このように、美濃和紙は長い歴史の中で受け継がれ、現在に至っています。昭和60年(1985年)には国から伝統的工芸品に指定されています。そして、本美濃紙は昭和44年(1969年)に国の重要無形文化財に指定され、平成26年(2014年)には、その手漉(てすき)和紙技術がユネスコ無形文化遺産に登録されました。

美濃和紙の魅力は、柔らかみのある繊細な風合いをもちながら、強靱で耐久性があり、薄くムラがないことです。

この地域を流れる長良川、板取川といった清流に育まれ、すかれる美濃和紙、今も、これからも、最高の品質を届け続けます。



Mino washi paper continues on in a 1,300-year tradition

What is Mino washi paper?

Mino washi paper has a long history, and it is said that paper from Mino was used in the Nara era (710–794) for the transcription of sutras. The Shosoin Repository in Nara houses Japan's oldest paper, which was used in three censuses from the old provinces of Mino, Chikuzen, and Buzen in 702. Because of this, it is believed that Mino washi paper's history goes back more than 1,300 years ago.

During the Heian era (794–1185), as paper became more widespread, demand increased for Mino washi paper, with its high quality. The value placed on Mino washi paper can be seen as its name was mentioned in letters written by the nobles and priests of Kyoto.

In the Edo era (1603–1868), it was valued as the paper used in high-grade sliding *shoji* doors, and received considerable support from the Edo Shogunate after being presented to them and adorning their own doors. It also came to be used in crafts like paper lanterns and round paper *uchiwa* fans, and was introduced to overseas countries through exhibitions at the World's Fairs in Vienna and in Paris in the Meiji era (1868–1912).

Like this, Mino washi paper has lasted throughout history and even to the present. It was designated as a traditional craftwork by Japan in 1985. In 1969, Japan designated Hon-minoshi paper as an Important Intangible Cultural Property, and in 2014, the technique of making it by hand was designated as an Intangible Cultural Heritage by UNESCO.

Its appeal comes from its soft and delicate texture, which is strong and durable, yet evenly thin.

Mino washi paper is born of and created using the clear waters of the Nagara and Itadori rivers which flow through the region, and delivers the highest quality now and will continue into the future.

ユネスコ無形文化遺産にも登録された本美濃紙

Hon-minoshi—designated even as a UNESCO Intangible Cultural Heritage

世界の中での美濃和紙

平成26年(2014年)、本美濃紙の手漉和紙技術は、ユネスコ無形文化遺産に登録されました。営々と受け継がれてきた伝統の技が世界的にも評価されたのです。

その薄さ、強靭さ、均質さなどの品質の高さから、古文書、絵画、掛け軸など、国宝級の文化財の修復に活用されています。また、京都の迎賓館の障子や照明器具にも採用されています。海外でも高い評価を得ており、イギリスの大英博物館やフランスのルーブル美術館、アメリカのスミソニアン博物館などでも、絵画の修復に使用されています。

美濃和紙は、世界の中でも確固たる品質を誇ります。その品質を国内外に正しく伝え、認知度をさらに高めるために、美濃和紙の品質基準を厳しく設定し、その基準をクリアした製品にのみ、ブランドマークを使用することになりました。

美濃和紙の正しい価値を広く世界に知らしめるべく、世界標準の美濃和紙ブランドを目指します。



ユネスコ登録を祝う関係者ら
Celebrating UNESCO registration



大英博物館で修復に使用される本美濃紙
Hon-minoshi paper used for restoration at the
British Museum

Mino washi paper in the world

In 2014, the technique of making Hon-minoshi paper by hand was designated as a UNESCO Intangible Cultural Heritage, making this traditional technique passed down through the ages forever valued even by the rest of the world.

High quality, seen in things like its thinness, strength, and consistency, has led to its use in the restoration of cultural assets at the level of national treasure, such as ancient documents, pictures, and hanging scrolls. It is also employed in the sliding *shoji* doors and light fixtures of the Kyoto State Guest House. Having a high value overseas too, it is used in the restoration of pictures even at places like the British Museum of the United Kingdom, France's Louvre Museum, and the Smithsonian Museum in the United States.

Mino washi paper boasts an unshaken quality throughout the world. In order to properly express that quality both domestically and abroad, and to spread brand awareness, strict criteria regarding the quality of Mino washi paper are established, and only the products satisfying those criteria are allowed to use the Mino-Washi brand logo.

We are looking to make the Mino-Washi brand an international standard to make its true value known far and wide throughout the world.



紙すきの縦揺り、横揺りでできる“さざ波”をカタチに
Mino-Washiの“M”に思いを込めた新ブランドマーク

長良川、板取川の美しい流れに育まれてきた美濃和紙。1300年という長い歴史の中で、古来より伝統の技法を守り続けています。その美濃和紙ならではの紙すきは、縦揺りに横揺りを加えること。縦方向だけでなく、ゆったりとした横方向の揺りを加えることで、縦横均等な強度のある和紙に仕上がります。その時にできる水の動くさまであるさざ波を“M”というカタチとして表現しました。

このカタチは、緑豊かな山並みをも連想させます。また、“M”と人の文字が重なって見えるように色分けをし、繊維が重なって作り出される美濃和紙の繊細な美しさも感じさせます。

“M”というカタチに込められた思いは、美濃和紙の歴史と伝統の重み、奥深さへとつながっていきます。

漆黒 しっこく

すべての色を混ぜると黒になる。すべてを足した充足の色。「本美濃紙」「美濃手すき和紙」「美濃機械すき和紙」の3つの美濃和紙を総称しています。

このブランドマークは、美濃和紙ブランド協同組合が認定するものです。美濃和紙ブランド協同組合が設定する独自の認定基準に合格した、高品質の美濃和紙であることを保証します。



Mino-Washi’s “M” as the new brand logo, made in
resemblance of the rippling waves caused during the
vertical and horizontal rocking when making paper

Mino washi paper is born of the beautiful flowing waters of the Nagara and Itadori rivers. Throughout a long 1,300-year history, the traditional techniques of antiquity are still upheld today. Mino washi paper is produced in its own method of rocking it vertically and horizontally during its creation. By adding movement not simply from front-to-back, but also from side-to-side slowly, the paper finishes as a uniformly strong washi paper longitudinally and laterally. The appearance of the ripping waves that occur while doing this were used as they resemble the letter M.

This shape can also be associated with lush, green mountains. Also, overlapping the “M” with Chinese character “人” (meaning “person”), and changing its color so it can be recognized, the delicate beauty of Mino washi paper from its intertwining fibers can be felt.

The ideas embodied by the “M” shape are connected to the importance of the history and tradition around Mino washi paper as well as its depth.

“Shikkoku” (Jet black)

When all colors are mixed together, they create the color black. This is a fulfilling color as it is made through the addition of all other colors. This is a collective description of the three types of Mino washi paper: Hon-minoshi, Mino Tesuki-washi, and Mino Kikaisuki-washi.

This brand logo is certified by the Minowashi Brand Cooperative Society. This logo guarantees that the product is high-quality Mino washi paper, satisfying the Minowashi Brand Cooperative Society’s own criteria.

美濃和紙それぞれの特徴に合わせて独自の色を指定

「本美濃紙」「美濃手すき和紙」「美濃機械すき和紙」には、日本の伝統色を基本として、美濃和紙それぞれの特徴に合わせた独自の色を指定し、一目でその価値が伝わるようにしました。



本美濃紙



美濃手すき和紙



美濃機械すき和紙



本美濃紙

本紫 ほんむらさき

生命の神秘、高貴さをイメージした色。冠位十二階（身分制度）では紫は最高位の色と定められていました。本美濃紙の高貴さや気品、伝統をシンボライズしています。



美濃手すき和紙

深緑 ふかみどり

楮の葉、植物、森をイメージした色。創造力の源を表現し、美濃手すき和紙ならではの自然とともにある和紙の姿を伝えます。



美濃機械すき和紙

朱 しゅ

アクティブな人のエネルギー、燃え上がるような生命をイメージした色。美濃機械すき和紙ならではの未来へつなぐテクノロジーの可能性、先進性を表します。

3種類的美濃和紙ブランド

このブランドマークは、美濃和紙ブランド協同組合が認定するものです。美濃和紙ブランド協同組合が設定する独自の認定基準に合格した、高品質の美濃和紙であることを保証します。

Application of individual colors for each of Mino-Washi papers' individual characteristics

Using traditional Japanese colors, colors representing each of Mino-Washi papers' characteristics have been individually given to the Hon-minoshi, Mino Tesuki-washi, and Mino Kikaisuki-washi logos to show their distinction at a single glance.



hon-minoshi
Japan



mino-tesuki
washi Japan



mino-kikaisuki
washi Japan



hon-minoshi
Japan

“Hon-murasaki” (true violet)

This color illustrates the mystique and nobility of life. Violet was the color designated to the highest rank of the Kan'i Junikai (system ranking noblemen into 12 levels). This color symbolizes the nobility, elegance, and tradition of Hon-minoshi.



mino-tesuki
washi Japan

“Fuka-midori” (dark green)

This color illustrates kozo mulberry leaves, plants, and forests. It expresses a source of creativity, and the state of nature in washi paper that comes with Mino Tesuki-washi.



mino-kikaisuki
washi Japan

“Shu” (vermillion)

This color illustrates the energy of active people and the flare of life. It shows the possibilities and advancement of the technology connected to Mino Kikaisuki-washi's future.

The 3 types of Mino-Washi brands

This brand logo is certified by the Minowashi Brand Cooperative Society. This logo guarantees that the product it is used with is high-quality Mino washi paper, satisfying the Minowashi Brand Cooperative Society's own criteria.

厳しい基準をクリアした製品だけに 与えられる新ブランドマーク

美濃和紙の新ブランドには、厳しい品質基準を設定、その基準に合格した製品のみを認定します。

その基準は、生産地・生産者・原料・製法・品質・エコロジー・原紙使用に関するものなど、多義にわたり詳細に設定。この厳しい基準をクリアした製品だけを、美濃和紙の新ブランドとして認定します。そして、認定された製品だけが「本美濃紙」「美濃手すき和紙」「美濃機械すき和紙」の新ブランドマークを表示することができます。認定された製品は、最高の品質を誇る美濃和紙として、世界に通用するブランドであることを伝えます。



本美濃紙
hon-minoshi
Japan



美濃手すき和紙
mino-tesuki
washi Japan



美濃機械すき和紙
mino-kikaisuki
washi Japan

New brand logos given only to products that satisfy strict criteria

Strict quality criteria have been established, and only the products which have satisfied those criteria are certified.

The criteria are scrupulously established regarding a wide variety of areas such as production sites, manufacture, raw materials, manufacturing processes, quality, ecology, and the base paper used. Only products satisfying these strict criteria are certified as a part of the new Mino-Washi brand, and are able to display the new Hon-minoshi, Mino Tesuki-washi, and Mino Kikaisuki-washi brand logos. Those certified products communicate that Mino-Washi, boasting the highest level of quality, is a world-class brand.



美濃和紙
mino-washi
Japan

最高峰の美濃和紙として認定

Certification as the highest class of Mino washi paper

新ブランドの認定基準

The criteria for certification as the new brand	 本美濃紙 hon-minoshi Japan
産地 Production site	美濃市で漉かれたもの Made in Mino City
生産者 Manufacturer	本美濃紙保存会員 Members of the Association for the Preservation of Hon-minoshi Papermaking
原料 Raw materials	大子那須楮（白皮）のみ使用 Made using <i>daigo nasu kozo</i> mulberry (white bark) only
製法 Manufacturing process	本美濃紙の指定要件を満たす伝統的な製法で製造 Made using traditional manufacturing processes meeting the designated requirements for Hon-minoshi
品質証明 Certification of quality	統一品質表示の記載・添付 原料トレーサビリティの実施 Indication/attachment of the quality label Tracing of raw materials
環境 Relation to the environment	地球環境、健康に配慮した素材や原料等の使用及び製造方法で製造 Made using manufacturing processes and constituents, raw materials, etc. considerate of the global environment and health
原紙使用 Base paper used	使用する紙は 100% 本美濃紙とする（包装、説明書等を除く） 100% of paper used is Hon-minoshi (excluding wrapping, instructions, etc.)

 美濃手すき和紙 mino-tesukiwashi Japan	 美濃機械すき和紙 mino-kikaisukiwashi Japan
美濃市で漉かれたもの Made in Mino City	岐阜市、美濃市、関市で抄かれたもの Made in Gifu City, Mino City, and Seki City
美濃手すき和紙協同組合員 Members of the Mino Handmade Paper Co-operative	美濃和紙ブランド協同組合員 Members of the Minowashi Brand Cooperative Society
国内産原料のみ使用 Made using only domestic raw materials	非木材繊維（楮・三椏・雁皮・マニラ麻・亜麻等）を含む Made including non-wood fibers (<i>kozo</i> mulberry, oriental paperbush, <i>gampi</i> , Manila hemp, flax, etc.)
流し漉きにより製造 Made in the <i>nagashizuki</i> rocking method	手すき和紙に近い光沢、風合い、強靱さが出せるよう抄紙機で製造 Made with a paper machine to give the paper a gloss, texture, strength close to Tesuki-washi
統一品質表示の記載・添付 Indication/attachment of the quality label	統一品質表示の記載・添付 Indication/attachment of the quality label
地球環境、健康に配慮した素材や原料等の使用及び製造方法で製造 Made using manufacturing processes and constituents, raw materials, etc. considerate of the global environment and health	地球環境、健康に配慮した素材や原料等の使用及び製造方法で製造 Made using manufacturing processes and constituents, raw materials, etc. considerate of the global environment and health
使用する紙のうち、認定基準に適合した手すき和紙の占める割合が最も大きいこと The ratio of Tesuki-washi's satisfaction of criteria for certification is the highest of all papers used	使用する紙のうち、認定基準に適合した機械すき和紙の占める割合が最も大きいこと The ratio of Kikaisuki-washi's satisfaction of criteria for certification is the highest of all papers used

本美濃紙が出来上がるまで

本美濃紙は、原料となる楮を入手した後、昔ながらの作業を丹念に行い、美しくしなやかな製品に仕上げられます。この地で生まれ、育まれてきた伝統の手技を工程に従って紹介します。

The steps taken before Hon-minoshi is a finished product

After acquiring *kozo* mulberry, the raw material for Hon-minoshi, work which has been continued through the ages is meticulously carried out, creating a beautiful and elegant product. Here, we will introduce the traditional handwork born and cultivated in this area, in the order in which it is done.



I 原料 楮

本美濃紙には
大子那須楮が使われます。

The raw material: *kozo* mulberry
Daigo nasu kozo mulberry is used to make Hon-minoshi.



II 川晒し・水晒し

大子那須楮の白皮を清流に数日間浸し、
自然漂白させるとともに不純物を取り除きます。

Soaking in clear water and rivers
By soaking it in clear water for several days, the white bark of *daigo nasu kozo* mulberry is naturally bleached and impurities are removed.



III 紙煮・煮熟

草木灰やソーダ灰を溶かした湯の中で、
白皮を軟らかくなるまで煮熟します。

Boiling
The white bark is boiled in hot water mixed with plant
and soda ash until it grows soft.

IV 紙しぼり・ちり取り

かわやと呼ばれる清らかな水の流れる所で、丁寧に不純物を取り除いていきます。

Removing impurities
Impurities are carefully removed in a *kawaya*, a shed with clear flowing water.



V 紙打ち・叩解

一本ずつの繊維にほぐすよう、白皮を本美濃紙特有の木槌を使って打ちこなします。

Pounding
The white bark is pounded with wooden mallets specifically made for the production of Hon-minoshi in order to loosen each fiber.



VI ねべし

「ねべし」は、トロロアオイの根をすり潰し、水を加えて抽出した粘液です。楮の繊維をまんべんなく分散させ、沈殿を抑えます。

Nebeshi
Nebeshi is a mucilaginous substance extracted from the pulverized roots of the sunset hibiscus and mixed with water. Nebeshi helps the mulberry fibers to spread evenly throughout the solution and keeps them from settling.

VII 紙漉き 1

漉き舟に水を張り、楮の繊維を混ぜ合わせます。

Paper making 1
Mixing: A vat is filled with water and the *kozo* mulberry fibers are mixed in.



ねべしの投入
Nebeshi is added

まぜ棒による攪拌
Mixing with a stirring stick



VII 紙漉き 2

本美濃紙の漉き方は、縦揺りに、ゆったりとした横揺りを加えるのが特徴です。

Paper making 2
The Hon-minoshi papermaking method is unique, adding gentle horizontal swaying to vertical rocking motions.



VIII 紙干し

脱水後、桁の一枚板に貼り付け天日で乾燥させます。日光によって紙が自然漂白され、上品な艶と色合いを持つ本美濃紙の地合いになります。

Paper drying
After the excess water is drained, the paper is laid out on a horse chestnut board to dry in the sun. The sun naturally bleaches the paper, creating an elegant gloss and hue distinctive to Hon-minoshi.



IX 選別 紙こしらえ・裁断

厚さだけでなく、紙の色合いや地合いによって厳密に分類されます。

Paper sorting and cutting
The sheets of paper are carefully sorted out based on not only their thickness but also their hues and textures.



伝統の技を現在も保存・伝承する本美濃紙

厳選された原料の楮の仕入れから製品の仕上げまで、本美濃紙ならではの古来からの技法が保存・伝承されています。その丹念な職人の技が、柔らかみのある温かな風合いを生み出しています。本美濃紙の魅力は、太陽の光に透かしたときに見える、繊維が整然と縦横に絡み合った美しい姿。そして、年を経るほどに白さが際立つことでしょう。

伝統を守り続ける本美濃紙は昭和44年(1969年)に国の重要無形文化財に指定され、平成26年(2014年)には、その技術がユネスコ無形文化遺産に登録されました。

[指定要件]

- 一 原料は「こうぞ」のみであること。
- 二 伝統的な製法と製紙用具によること。
 - 1 白皮作業を行い、煮熟には草木灰またはソーダ灰を使用すること。
 - 2 薬品漂白を行わず、填料(てんりょう)を紙料に添加しないこと。
 - 3 叩解は手打ち、またはこれに準じた方法で行うこと。
 - 4 抄造(しょうぞう)は「ねり」にとうろあおいを用い、「かぎつけ」または「そぎつけ」の竹簀(たけす)による流漉きであること。
 - 5 板干しによる乾燥であること。
- 三 伝統的な本美濃紙の色沢、地合等の特質を保持すること。

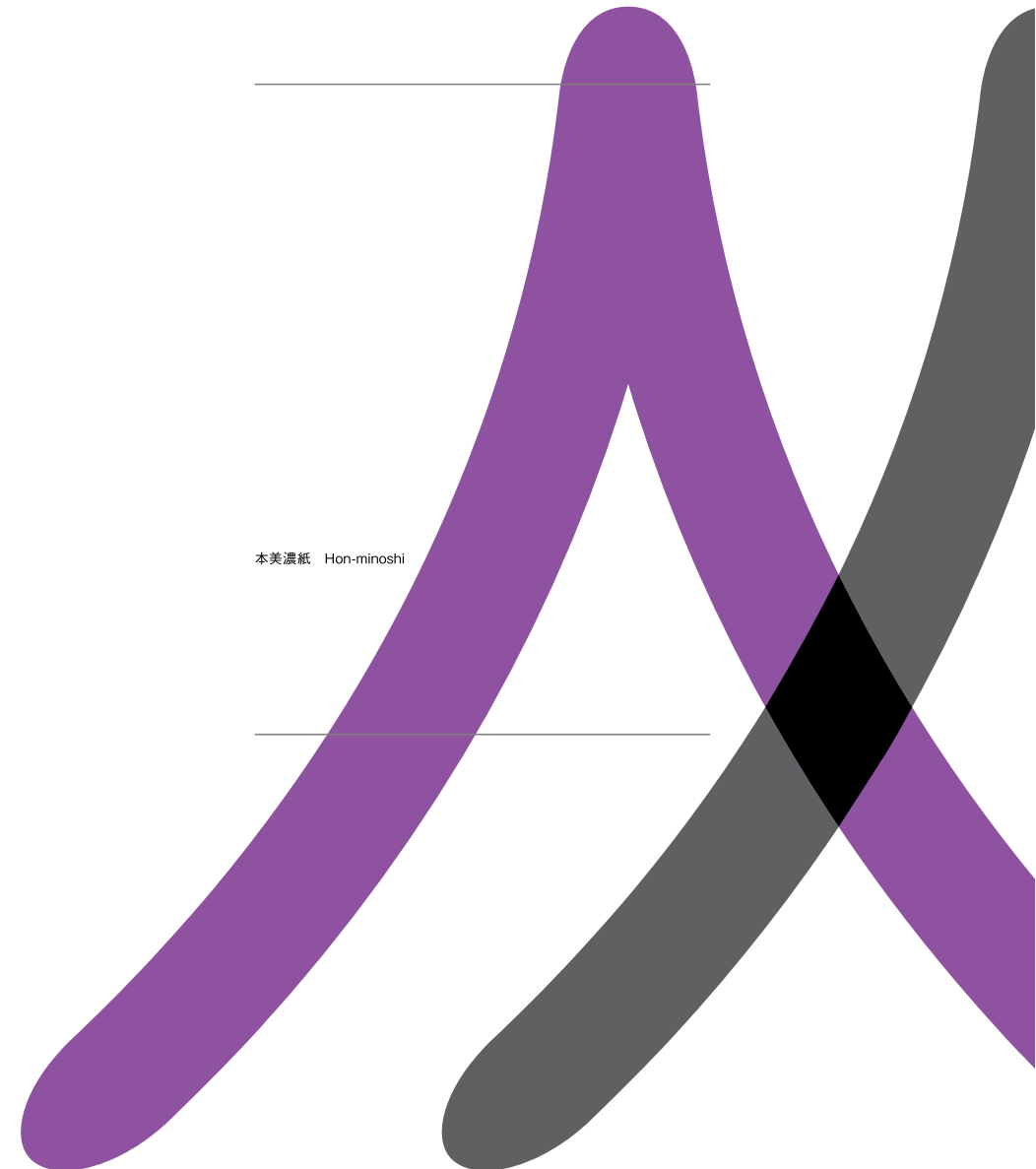
Traditional techniques preserved and handed down to the present by Hon-minoshi

Ancient techniques special to Hon-minoshi, from the careful selection of *kozo* mulberry as the raw material to the completion of the product, are preserved and handed down. The careful techniques performed by the craftsmen produce a warm and soft texture. The charm of Hon-minoshi is the beauty of its fibers methodically interweaving longitudinally and laterally, which can be viewed when held up against the light of the sun. The more years pass, the more prominent its white color becomes.

Hon-minoshi, a paper which continues to uphold tradition, was designated as an Important Intangible Cultural Property by Japan in 1969, and in 2014, its production technique was designated as an Cultural Heritage by UNESCO.

[Designated Requirements]

1. *Kozo* mulberry as the only raw material
2. Production through traditional manufacturing methods and papermaking tools
 - a. Thoroughly boiling the white bark using plant ashes or soda ash
 - b. No use of chemical bleaches or adding of pigments
 - c. Pounding of fibers is done by hand or other conforming means
 - d. Use of sunset hibiscus in the kneading during papermaking, and *kagitsuke* or *sogitsuke* bamboo screens in the *nagashizuki* rocking
 - e. Drying outdoors on wood boards
3. Maintaining of Hon-minoshi's characteristics such as its color and luster, texture, etc.



本美濃紙 Hon-minoshi

薄美濃紙 Usu-minoshi

伝統を守りつつバラエティーに富む美濃手すき和紙

美濃手すき和紙の紙すきの工程は、本美濃紙とほぼ同様ですが、使用する原料は楮だけではなく、三桮(みつまた)、雁皮(がんび)があります。また、乾燥させる時に、天日だけでなく乾燥機が使用されることもあります、その安全性や厳しいエコロジー基準をクリアした品質の高さが自慢です。

作られる製品も、障子紙や表具用紙など伝統的なものだけでなく、アイデアが凝らされた独創的なものや若い感性が光る作品まで、未来へとつながる新しい製品が生み出されています。



Mino Tesuki-washi is rich in variety while at the same time upholding tradition

The manufacturing process of Mino Tesuki-washi is nearly the same as Hon-minoshi, but its raw materials include oriental paperbush and *gampi* rather than only *kozo* mulberry. In addition, drying is not done only by the sun, but also with drying machines, yet the safety and ecological criteria provide a proud and high level of quality.

Products made using the paper are not constricted only to traditional things like sliding *shoji* doors and mounted paper works. It is also used in new products creating a link to the future from creative pieces bringing ideas to life and pieces exuding a sense of youth.

味わい深い手技が光る美濃手すき和紙

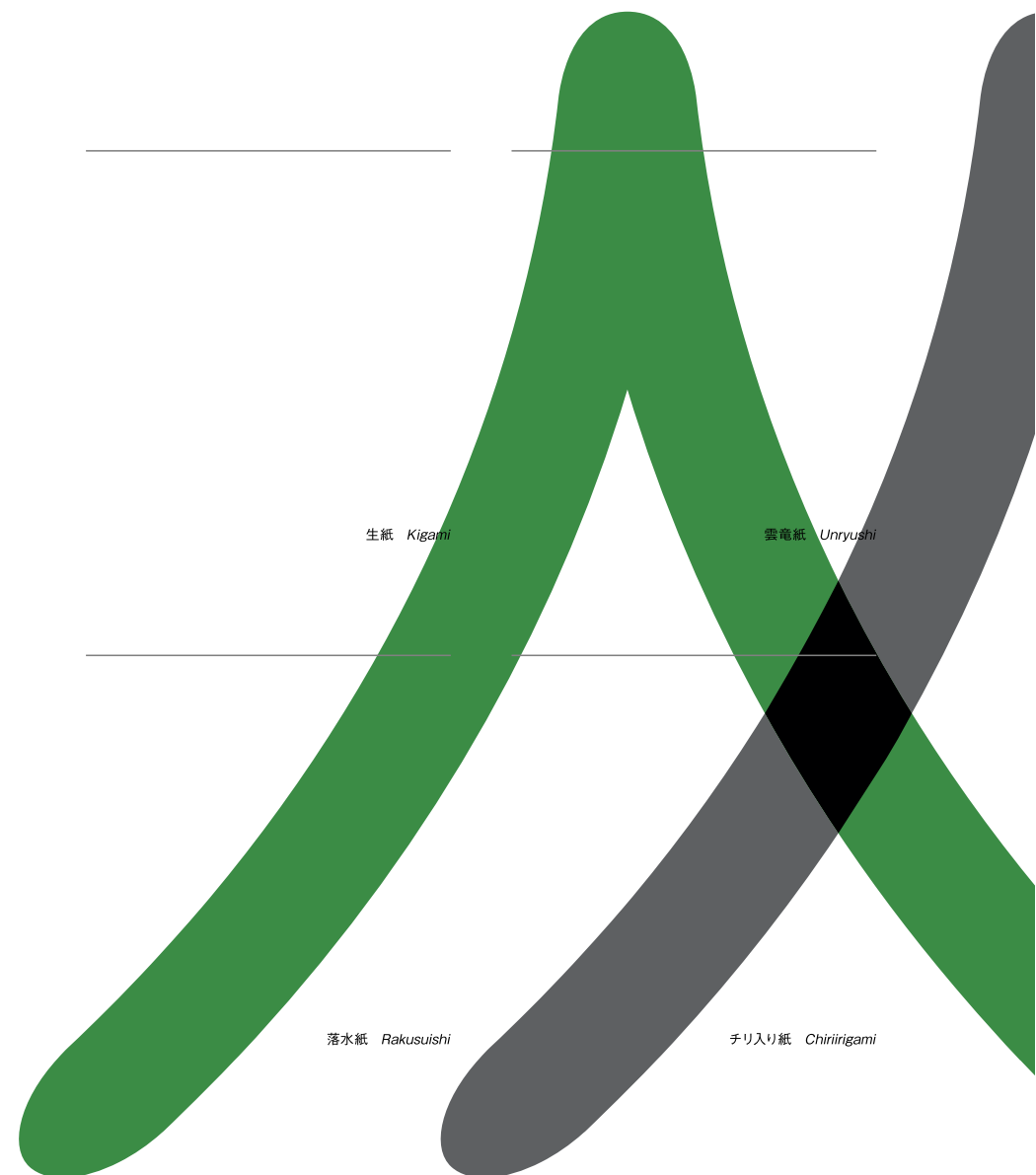
美濃手すき和紙は、ムラがなく薄くて丈夫、温かみのある味わいを持っています。すかれるものも、生紙(きがみ)や落水紙、雲竜紙など様々です。この特性を生かして、岐阜提灯や行灯などの照明器具、うちわ、和傘、障子紙、記録用紙など様々なものに広く用いられています。

なお、美濃の手すき和紙は、美濃和紙として昭和60年(1985年)に国から伝統的工芸品に指定されています。

The glow of Mino Tesuki-washi's refined handwork techniques

Mino Tesuki-washi is durable with a constant thinness and a warm aura. The paper made includes various types, such as *kigami*, *rakusuishi*, and *unryushi*. Its characteristics are used in a wide variety of items like light fixtures including *Gifu chochin* lanterns and *andon* lamps, round paper *uchiwa* fans, Japanese umbrellas, the paper in sliding *shoji* doors, and paper used for documents.

The Tesuki-washi of Mino was designated as a traditional craft by Japan in 1985.



大量生産に力を発揮

機械すき和紙では、短網抄紙機^{しょうしき}、円網抄紙機^{まるあみ}などといった機械を使用して、手すきに近い和紙をすくことができます。美濃手すき和紙の特徴である縦揺りに横揺りを加えたすき方も可能となっています。

工程は原料の投入に始まり、粘剤入れ、すき、脱水、乾燥、巻取りまで、機械による流れ作業で行われます。短時間で大量に生産できるため、コストパフォーマンスに優れています。また、美濃機械すき和紙は、安全性やエコロジーにも配慮しています。



Demonstrating large-scale production capabilities

By using equipment like tanmo paper machines and cylinder paper machines, a washi paper close to Tesuki-washi can be made. The production method adding horizontal rocking to Mino Tesuki-washi's characteristic vertical rocking is possible.

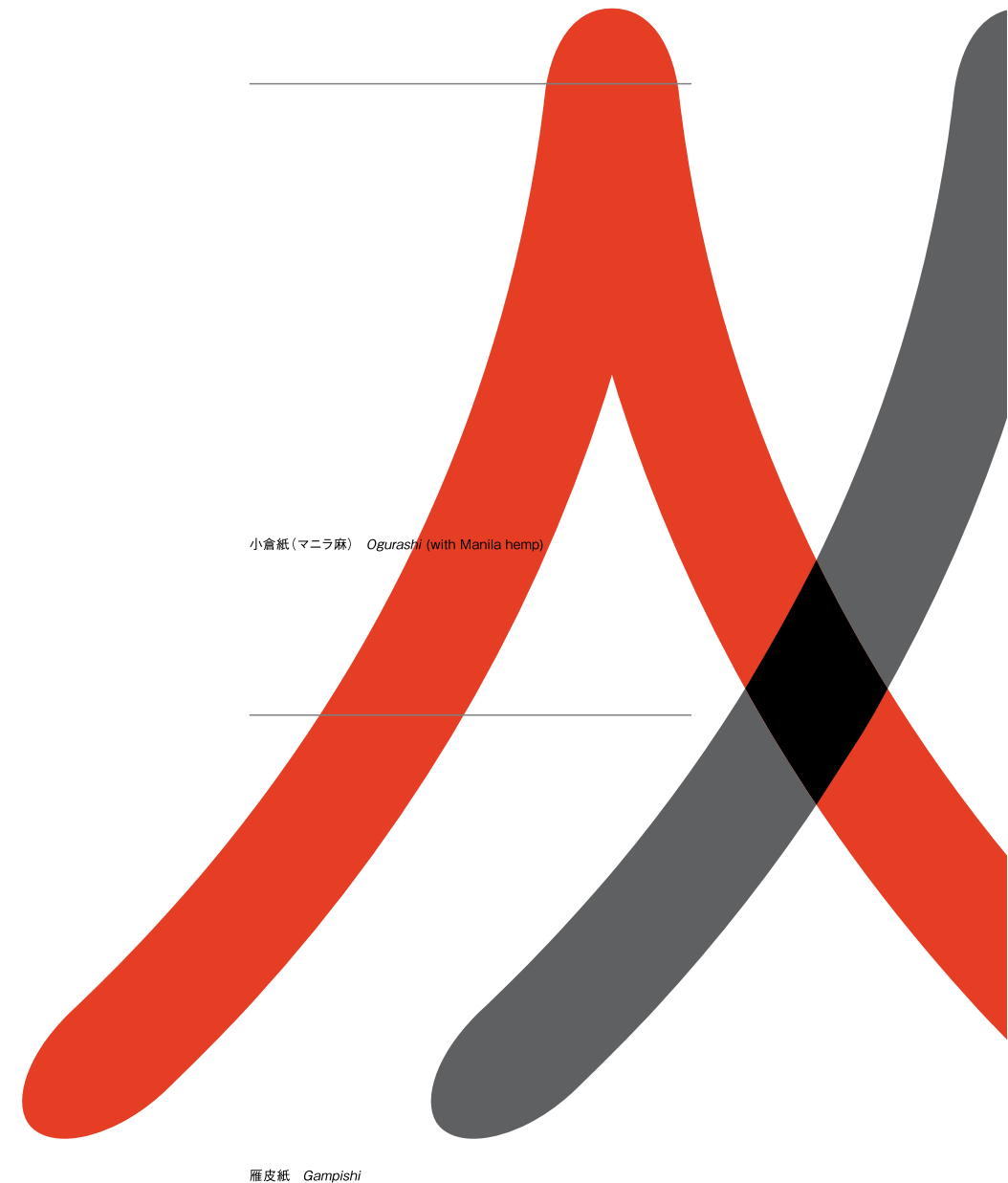
The process flow begins with the introduction of raw materials, and then moves on to the addition of a viscous agent, papermaking with water, dewatering, drying, and rolling, and is all performed by machine. A superb cost performance is attainable as large-scale production can be done in a short time. Consideration to safety and ecology is also given with Mino Kikaisuki-washi.

伝統とハイテクを融合、紙の可能性にチャレンジ

伝統を守りながらも、高度な機能やデザイン性を持った和紙、様々な機能を持った機能紙、特殊紙まで、市場のニーズに合わせた和紙が開発、生産されています。薄くて強いという美濃和紙の特徴にハイテク技術が融合された、紙の持つ無限の可能性に挑戦しています。

Unification of tradition and new-age technology; taking on the possibilities of paper

This washi paper is developed and produced to the needs of the market while keeping tradition alive from washi paper with a high degree of functionality and design to typical and specialty papers with diverse functionality. We are challenging ourselves with the infusion of new-age technology to Mino washi paper's characteristic thinness and durability and its limitless possibilities.



小倉紙(マニラ麻) Ogurashi (with Manila hemp)

雁皮紙 Gampishi

美濃和紙の歴史や魅力を体感

美濃和紙の歴史や技、和紙の美しさ、素晴らしさを身近に感じられるだけでなく、紙すきなども体験できる施設を紹介します。

Experience the history and appeal of Mino washi paper

An introduction to facilities where you can not only discover Mino washi paper's history and technology as well as washi paper's beauty and wonder up close, but also experience papermaking.

美濃和紙の里会館

美濃和紙の歴史や技術を紹介する施設。美濃和紙の魅力が存分に楽しめます。定期的に紙をテーマとしたユニークな企画展も開催されます。職人が使う本物の道具と原料を使った紙すき体験ができます。

MINO-WASHI Museum

This facility introduces Mino washi paper's history and production process. Fully enjoy the appeal of Mino washi paper. Unique paper-themed exhibitions are held regularly. You can make your own washi paper using the real tools and materials craftsmen use.



住所 岐阜県美濃市蕨生1851-3
電話 0575-34-8111
Address: 1851-3 Warabi, Mino-shi, Gifu, Japan
Tel: +81-575-34-8111
<http://www.city.mino.gifu.jp/minogami/>

美濃手すき和紙の家 旧古田行三邸

本美濃紙保存会初代会長を務めた故古田行三氏の住居兼作業場。南向きに建つ建物の前面には、紙を天日乾燥させるための広い庭があり、当時の紙すきの家の形式を色濃く残しています。

Mino Tesuki Washi House (former home of Kozo Furuta)

This residence and workshop belonged to late Kozo Furuta, first president of the Association for the Preservation of Hon-minoshi Papermaking. Sun drying is done in the large yard of the building to the south, and there is still a strong air of what papermaking places of the time were like.



住所 岐阜県美濃市蕨生1914-1
電話 0575-33-1122
(美濃市産業振興部美濃和紙推進課)
Address: 1914-1 Warabi, Mino-shi, Gifu, Japan
Tel: +81-575-33-1122
(Mino-washi Paper Promotion Section)
<http://www.mino-city.jp/jp/tourist/construction21.html>

美濃和紙あかりアート館

幻想的なあかりアート展の世界が館内に再現されており、いつでも独創的なあかりアートが楽しめます。ショップでは、芸術性の高い照明器具も販売されています。

Mino Washi Akari Art Hall

The fantastic world of the Mino Washi Akari-Art (Creative Lantern) Contest & Exhibition is reproduced inside, and creative lantern art can be enjoyed anytime. Highly artistic light fixtures can be purchased in the shop.



住所 岐阜県美濃市本住町1901-3
電話 0575-33-3772
Address: 1901-3 Motozumi-cho, Mino-shi, Gifu, Japan
Tel: +81-575-33-3772
<http://www.mino-city.jp/jp/tourist/history02.html>

旧今井家住宅・美濃史料館

江戸時代中期に建てられた美濃市最大規模の和紙問屋。建物の両側にうだつ軒飾りが見られ、往時の繁栄を今にとどめています。美濃市の古い歴史・文化、建造物に関する史料も展示されています。

Former Imai Family Residence & Mino Historical Archive

This was the largest washi paper wholesaler of Mino City, built in the middle of the Edo era (1603-1868). On both sides of the building, you can see *udatsu* roof decorations, and you can still feel the prosperity of old times even today. Archives regarding Mino City's long history and culture, as well as its buildings are displayed.

住所 岐阜県美濃市泉町1883
電話 0575-33-0021
Address: 1883 Izumi-cho, Mino-shi, Gifu, Japan
Tel: +81-575-33-0021
<http://www.mino-city.jp/jp/tourist/construction01.html>



美濃和紙を見て、触れて、楽しむ

美濃和紙の里、美濃市周辺では、和紙にちなんだ昔ながらの祭りやイベントが盛りだくさん。美濃和紙の魅力にたっぷり触れることができます。

See, connect to, and enjoy Mino washi paper

Around the MINO-WASHI Museum and Mino City, the home of Mino washi paper, is an abundance of old-fashioned festivals and events having to do with washi paper. You can fully connect to Mino washi paper and feel its charm.

うだつの町家のおひな様

2月中旬～4月3日

うだつのあがる町並みに、昔から伝わるひな人形や美濃和紙で作られたおひな様が飾られ、華やかな雰囲気包まれます。

美濃まつり

4月の第2土曜日と翌日の日曜日

美濃和紙の花を付けた「しない」約300本を飾った花みこしが市内を練り歩きます。また、山車、流し仁輪加(にわか)も行われます。



Hina Dolls of Residence/Shop Buildings Adorned with Udatsu Roof Decorations

Mid-February–April 3

The *hina* dolls of old as well as *hina* dolls made from Mino washi paper are displayed along a street of buildings with *udatsu* roof decorations, enveloping the area in a gorgeous atmosphere.

Mino Festival

The 2nd Saturday of April and the following Sunday

The flower *mikoshi* portable Shinto shrines decorated with approximately 300 *shinai* bamboo sticks with Mino washi paper flowers attached to them parade throughout the city. There are also floats and *niwaka* performances which progress down the streets.



Information on Mino washi paper-related events

美濃和紙あかりアート展

10月の体育の日の前の土・日曜日

全国から一般公募した「美濃和紙」を使ったあかりのアート作品がうだつの上がる町並みを彩ります。美しく灯るあかり作品が幻想的な夜を演出します。

みの紙まつり

10月の体育の日の前の土・日曜日

美濃和紙業界の関連商品の廉価販売と各種ワークショップが開催されます。

あかりの町並み～美濃～

10月中旬～11月30日

美濃和紙あかりアート展の歴代優秀作品をアクリルケースに入れて展示します。雨の日もあかりアートが楽しめます。

あかり絵えまち

11月1日～12月25日

うだつの上がる町並みにある外灯約100基を美濃和紙のちぎり絵で飾ります。ほのかな灯りがしっとりとした情緒を醸し出します。

和紙クリスマスツリー展示

12月1日～12月25日

高さ4メートルほどの和紙のクリスマスツリーが、ポケットパークに登場。夜には灯りがとまり、ほんのり温かい雰囲気に包まれます。

Mino Washi Akari-Art (Creative Lantern) Contest & Exhibition

The Saturday and Sunday before Health-Sports Day in October *Akari* lantern art pieces made by the public throughout Japan with Mino washi paper line and decorate the street of buildings with *udatsu* roof decorations. The beautifully glowing light of the *akari* lanterns produce a magical evening.

Mino Paper Festival

The Saturday and Sunday before Health-Sports Day in October Products related to the Mino washi paper industry are offered at low prices and different kinds of workshops are held.

Akari no Machinami –Mino–

Mid-October–November 30

Distinguished works of art from past Mino Washi Akari-Art (Creative Lantern) Contest & Exhibitions are put into acrylic cases and displayed. You can enjoy *akari* lantern art even on rainy days.

Akari Eh Machi

November 1–December 25

Approximately 100 outdoor lights lining the street of buildings with *udatsu* roof decorations are adorned with *chigiri-e* collages made from Mino washi paper. The low light creates a soft atmosphere.

Washi Christmas Tree Exhibition

December 1–December 25

A washi paper Christmas tree of up to 4 meters in height makes an appearance in a pocket park. It lights up at night, surrounding the park a quaintly warm atmosphere.

美濃和紙関連団体一覧



美濃和紙ブランド協同組合

住所 岐阜県美濃市蔵生1851-3 美濃和紙の里会館内
電話 0575-34-8278
FAX 0575-34-8279
<http://www.minowashi-br.com/>



本美濃紙保存会

住所 岐阜県美濃市蔵生1851-3 美濃和紙の里会館内
電話 0575-34-8111
FAX 0575-34-8280
<http://www.city.mino.gifu.jp/honminoshi/>



美濃手すき和紙協同組合

住所 岐阜県美濃市蔵生1851-3 美濃和紙の里会館内
電話 0575-37-4711
FAX 0575-37-4712
<http://www.minowashi.or.jp/>

岐阜県紙業連合会

住所 岐阜県美濃市蔵生1851-3 美濃和紙の里会館内
電話 0575-34-8278
FAX 0575-34-8279
<http://www.chuokai-gifu.or.jp/kamiren/>

美濃の紙全般 岐阜県紙業連合会

洋紙も含め、美濃和紙を原点として発展した紙関連産業の事業主が加盟

美濃和紙 美濃和紙ブランド協同組合

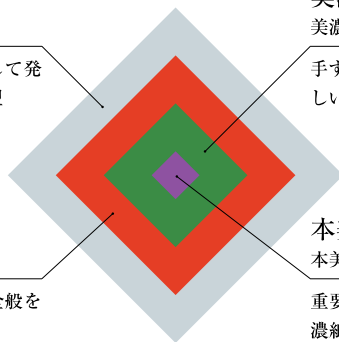
機械で抄く和紙を含めて、和紙全般を生産・加工・販売

美濃手すき和紙 美濃手すき和紙協同組合

手すき和紙文化の伝承、技術の研鑽、新しい市場の開拓などに取り組む

本美濃紙 本美濃紙保存会

重要無形文化財の技術を保持し、本美濃紙をすくことができる会員で構成



美濃和紙ブランドは、美濃和紙ブランド協同組合により管理されています。

List of organizations related to Mino washi paper



Minowashi Brand Cooperative Society

Address: 1851-3 Warabi, Mino-shi, Gifu, Japan (Inside the MINO-WASHI Museum)
Tel: +81-575-34-8278
Fax: +81-575-34-8279
<http://www.minowashi-br.com/>

[Mino washi paper]
Producing, processing, and selling all washi papers including those made with machines



Association for the Preservation of Hon-minoshi Papermaking

Address: 1851-3 Warabi, Mino-shi, Gifu, Japan (Inside the MINO-WASHI Museum)
Tel: +81-575-34-8111
Fax: +81-575-34-8280
<http://www.city.mino.gifu.jp/honminoshi/>

[Hon-minoshi]
Members uphold techniques designated as an important intangible cultural asset, and are able to produce Hon-minoshi



Mino Handmade Paper Co-operative

Address: 1851-3 Warabi, Mino-shi, Gifu, Japan (Inside the MINO-WASHI Museum)
Tel: +81-575-37-4711
Fax: +81-575-37-4712
<http://www.minowashi.or.jp/>

[Mino Tesuki-washi]
Actively working on things like transmitting information on handmade washi paper culture in Mino, improving its techniques, and exploring new markets

Gifu Prefecture Paper Industry Federation

Address: 1851-3 Warabi, Mino-shi, Gifu, Japan (Inside the MINO-WASHI Museum)
Tel: +81-575-34-8278
Fax: +81-575-34-8279
<http://www.chuokai-gifu.or.jp/kamiren/>

[All Mino papers]
Employers of various paper-related manufacturers developing Mino washi paper and including western paper belong to this federation

The Mino-Washi brand is managed by Minowashi Brand Cooperative Society.

美濃和紙ブランドブック

発 行 美濃和紙ブランド価値向上研究会
(岐阜県、美濃市、美濃和紙ブランド協同組合)
発行日 平成29年3月
印 刷 西濃印刷株式会社
協 力 本美濃紙保存会、美濃手すき和紙協同組合
岐阜県紙業連合会

The Mino-Washi Brand Book

Published by: Minowashi Brand Value Improvement Research Group
(Gifu Prefectural Government, Mino City, Minowashi Brand Cooperative Society)
Published: March 2017
Printed by: Seino Graphic Arts, Co. Ltd.
Cooperation from: Association for the Preservation of Hon-minoshi Papermaking,
Mino Handmade Paper Co-operative, Gifu Prefecture Paper Industry Federation

<http://www.minowashi-japan.com>

美濃市文化遺産活用実行委員会が発行する冊子「本美濃紙」を引用
Quoted from “Hon-minoshi”, a brochure published by the Cultural Heritage Committee of Mino City



